

не прочитал, однако, слово **НЗБАВЛЕННІЕ** разобрано всеми до буквы **н**, из чего видно, что в данном месте наш памятник был согласен с теми, которые имеют здесь вин. пад. существительного **НЗБАВЛЕННІЕ**, соответствующего греческому **λύτρον**.

Как особенность синтаксиса, которую наш памятник делит с другими древнейшими текстами¹, отметим употребление настоящего совершенного и реже несовершенного вида в значении будущего в независимых предложениях. Вот эти случаи: **СЪБЕ|РЖЪ СЯ** — συναχθήσονται 95/96, **СЪБЕРЖ|(ТЬ)** επισυνάξουσιν 120, **ДЕННЖЪ|СА** σαλευθήσονται 104/105, **ПОСЛАТЬ** ἀποστελεῖ 117, **ВЪСПЛАУЖЪ СЯ** κόψονται 109, **ІВНТЬ|СА** φανήσεται 103/106, **СЃНІЕ** мрънеть ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται 98/99, **ОУЗЫР|ТЬ** ὀφονται 111/112. Такое употребление настоящего времени, известное всем древнейшим старославянским памятникам, свойственно также некоторым из живых словянских языков: чешскому, отчасти словенскому, польскому, русскому (срв. Миклошич, *Vergl. Gram.*², IV, 772—774).

В придаточных финальных предложениях, по смыслу своему всегда имеющих отношение к будущему времени, также находим наст. время совершенного вида в функции будущего: **ДА ВЪЗБОУЖДЖ** ἵνα ἐξυπνίσω 64, **ДА ПРОСЛАВИТЬ|СА** ἵνα δοξασθῇ 28/29.

Любопытен случай употребления настоящего, по всей вероятности, совершенного вида для обозначения определенного момента в придат. предлож. времени: **ІЄГДА ЖЕ ОУЖЕ ВЪ|ІХ ІЄМ: БЖДЕТЬ МЛА|ДА Н ДНСТВНІЕ | ПРОЗІВНЕТЬ ВЪ|СТЕ** и т. д. 128—132 *ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε...* Мф. XXIV, 32.

Кстати отметим, что одна и та же греческая форма γινώσκετε, встречающаяся в цитированном (32) слове XXIV гл. еванг. от Матфея и в следующем (33), передана словянским переводчиком в первом случае через **ВЪСТЕ** (так в Зогр., Мар., Асс., Савв., Острог. и Купр. л.), а во втором — через **ВЪДНТЕ** в одних текстах (Зогр., Мар., Асс. и

¹ Срв. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, des aspects perfectif et imperfectif dans la traduction de l'Évangile en vieux slave*, Paris, 1902.